

Missa Laeturmine

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,
Deus pater omnipotens;
domine fili unigenite Jesu Christe;
domine Deus agnus Dei filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe,
cum sancto spiritu
in gloria Dei patris. Amen.

Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.
We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of The Father,
who takes away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father
have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

Lof aan de allerhoogste God,
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u,
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
wij danken u
voor uw grote goedheid.
Heer God, hemelse Koning,
God, de almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
U, die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.
U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm u over ons.
Want U alleen bent heilig,
U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,
met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Credo

Credo in unum deum,
patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
Visibilium omnium
et invisibilium;
et in unum dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum,
et ex patre natum ante omnia saecula.

I believe in one God,
the Father almighty,
Maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible.
And in one Lord,
Jesus Christ,
Only begotten Son of God,
Begotten of his Father before all worlds.

Ik geloof in een God,
de almachtige Vader,
schepper van hemel en aarde,
van wat zichtbaar
en onzichtbaar is.
En in een Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantialem patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in spiritum sanctum,
dominum et vivificantem,
qui ex patre filioque procedit.
Qui cum patre et filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.
Et in unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi. Amen.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
dominus Deus sabaoth.
Pleni sunt celi et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

God of God, light of light,
Very God of very God.
Begotten, not made,
being of one substance with the Father:
by whom all things were made.
Who for us men
and for our salvation
came down from heaven.
And was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary:
And was made man.
And was crucified also for us
under Pontius Pilate:
suffered, and was buried.
And the third day He rose again
according to the scriptures.
And ascended into heaven,
and sitteth at the right hand of the Father
And He shall come again
with glory to judge the living and the dead:
His kingdom shall have no end.
And (I believe in) the Holy Ghost, Lord
and giver of life:
Who proceedeth from the Father and Son.
Who with the Father and Son
together is worshipped and glorified:
Who spake by the Prophets.
And in one holy catholic and apostolic church.
I acknowledge one baptism
for the remission of sins.
And I look for the resurrection of the dead
And the life of the world to come.
Amen.

Holy, holy, holy
Lord God of hosts!
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

God uit God, licht uit licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
een in wezen met de Vader,
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest
uit de maagd Maria
en is mens geworden.
Hij werd dan gekruisigd onder Pontius Pilatus;
hij heeft geleden en werd begraven.
Hij is verrezen
op de derde dag,
volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel:
zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal terugkeren in heerlijkheid
om levenden en doden te oordelen,
en aan zijn rijk komt geen einde.
Ik geloof in de Heilige Geest
die Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon tezamen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.
Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de doden,
en het eeuwige leven. Amen.

Heilig, heilig, heilig,
God, de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in de hemel.
Gezegend hij die komt in de Naam des Heren.
Hosanna in de hemel.

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant them rest.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant them rest.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant them eternal rest.

Lam van God, dat wegneemt
de zonden der wereld: ontferm u over ons.

Lam van God, dat wegneemt
de zonden der wereld: ontferm u over ons.

Lam van God, dat wegneemt
de zonden der wereld: geef ons vrede.

Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis,
donec ponam inimicos tuos
scabellum pedum tuorum.

The Lord said unto my Lord:
Sit thou on my right hand,
until I make thine enemies
thy footstool.

De Heer spreekt tot mijn heer:
‘Neem plaats aan mijn rechterhand,
ik maak van je vijanden
een bank voor je voeten.’

Virgam potentiae tuae
emittet Dominus ex Sion:
dominare in medio inimicorum tuorum.

The Lord shall send the rod of thy power out of Sion:
be thou ruler, even in the midst among
thine enemies.

Uit Sion reikt de Heer u
de scepter van de macht,
u zult heersen over uw vijanden.

Tecum principatus in die virtutis tuae,
in splendoribus sanctis,
ex utero ante luciferum genui te.

In the day of thy power shall the people offer thee free-
will offerings with an holy worship:
the dew of thy birth is of the womb of the morning.

Uw volk staat klaar op de dag dat u ten strijde trekt.
Op de heilige bergen, uit de schoot van de dageraad,
komt tot u de dauw van uw jeugd.

Iuravit Dominus et non paenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.

The Lord sware, and will not repent: Thou art a priest for
ever after the order of
Melchisedech.

De Heer heeft gezworen, en komt op zijn eed niet terug:
‘Je bent priester voor eeuwig,
zoals ook Melchisedek was.’

Dominus a dextris tuis,
conquassabit in die irae suae reges.

The Lord upon thy right hand: shall wound even kings in
the day of his wrath.

De Heer aan uw rechterhand
verplettert koningen op de dag van zijn toorn.

Ludicabit in nationibus: cumulantur cadavera,
conquassabit capita
in terra spatiosa.

He shall judge among the heathen;
he shall fill the places with the dead bodies:
and smite in sunder the heads over divers countries.

Hij berecht de volken,
verplettert hoofden, overal op aarde,
lijken stapelen zich op.

De torrente in via bibet,
propterea exaltabit caput.

He shall drink of the brook in the way:
therefore shall he lift up his head.

Hij drinkt onderweg uit de beek
en dan heft hij zijn hoofd.

Gloria Patri et filio, et Spiritui Sancto Sicut
erat in principio et nunc et semper

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now,

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin en nu en altijd,

Boventiteling Ars Antiqua Austria, 5 september 2025, 20:00 – TivoliVredenburg, Grote Zaal

Et in secula seculorum.
Amen.

and will be forever. Amen.

en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Magnificat

Magnificat anima mea dominum,
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior.

Mijn ziel prijst hoog de Heer:
en mijn geest jubelt in God, mijn Redder.

Quia respexit humilitatem ancille sue ecce enim ex hoc
beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est
et sanctum nomen eius.

For he has looked with favor on his lowly servant.
From this day all generations will call me blessed.
The Almighty has done great things for me,
and holy is his Name.

Omdat Hij heeft neergezien op de geringheid van zijn
dienstmaagd. Zie, van nu af prijzen mij zalig alle
geslachten. Want Hij die machtig is, heeft grote dingen
voor mij gedaan: heilig is zijn Naam.

Et misericordia eius a progenie
in progenies timentibus eum.

He has mercy on those who fear him
in every generation.

Zijn barmhartigheid gaat van geslacht
op geslacht voor hen, die Hem vrezen.

Fecit potentiam in brachio suo,
dispersit superbos, mente cordis sui.

He has shown the strength of his arm,
he has scattered the proud in their conceit.

Met kracht heeft Hij zijn arm verheven,
de trotsen van harte sloeg Hij uiteen.

Deposuit potentes
de sede et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.

He has cast down the mighty from their thrones,
and has lifted up the lowly.
He has filled the hungry with good things,
and the rich he has sent away empty.

Machtigen haalde Hij neer van de troon,
en geringen heeft Hij verheven;
Behoeftigen heeft Hij met gaven overladen,
en rijken met lege handen heengezonden.

Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros Abraham,
et semini eius in saecula.

He has come to the help of his servant Israel
for he has remembered his promise of mercy,
the promise he made to our fathers,
to Abraham and his children forever.

Opgenomen heeft Hij Israël, zijn dienaar,
zijn barmhartigheid indachtig.
Zoals Hij tot onze vaders gesproken heeft
Aan Abraham en zijn zaad voor altijd.

Gloria Patri et filio, et Spiritui Sancto Sicut erat in
principio et nunc et semper Et in secula seculorum.
Amen.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, and will be forever.
Amen.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Zoals
het was in het begin en nu en altijd, en in de eeuwen der
eeuwen.
Amen.